

《技术性贸易壁垒协定》

释义

葛志荣 主编



中国标准出版社

《技术性贸易壁垒协定》

释义

葛志荣 主编

中国标准出版社

图书在版编目(CIP)数据

《技术性贸易壁垒协议》释义/葛志荣主编. —北京:
中国标准出版社, 2006
ISBN 7-5066-4174-7

I. 技… II. 葛… III. 技术贸易-贸易壁垒-研
究 IV. F746.17

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 070533 号

中国标准出版社出版发行
北京复兴门外三里河北街 16 号
邮政编码:100045

网址 www.spc.net.cn

电话:68523946 68517548

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷

各地新华书店经销

*

开本 880×1230 1/16 印张 20.5 字数 587 千字

2006 年 9 月第一版 2006 年 9 月第一次印刷

*

定价 45.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换

版权专有 侵权必究

举报电话:(010)68533533

主 编： 葛志荣

副 主 编： 黄冠胜 向金秀 郭力生 王力舟

编译人员(按姓氏笔画为序)：

马列贞 王力舟 刘 昕

沙 林 郭力生 张丽莉

张建吾 钟湘志 崔 路

前言

关税与贸易总协定(GATT)东京回合谈判的突出成果之一是产生了《技术性贸易壁垒协定》(GATT/TBT 协定)或称为《标准守则》。GATT 乌拉圭回合谈判达成的一揽子多边协议文件之一是在 GATT/TBT 协定的基础上修订而成的世界贸易组织《技术性贸易壁垒协定》(WTO/TBT 协定)。26 年来, TBT 协定在规范各国贸易行为、减少乃至消除不必要的技术壁垒、促进国际贸易的健康发展方面起了重要的作用,其深远的历史意义随着跨世纪的实施被越来越多的人所理解。但是,正如不同的人从不同的角度出发,对同一个法律条文可能会出现不同的解释一样, WTO 世界迫切需要对同一个 TBT 协定有一个统一的权威性解释,以便对条文误解的人纠正其误解,对条文正确理解的人验证其准确性。

这一天终于来了。2006 年 3 月,世界贸易组织秘书处贸易与环境处推出重要文件《技术性贸易壁垒协定手册》。该《手册》对 WTO/TBT 协定各项条款的含义、WTO 各成员的权利与义务、协定的实施与运用等作了详细的解释。鉴于这是世界贸易组织秘书处首次制定此类文件并向各成员散发,为了适应我国进出口贸易的发展和工作需要,我们为此对该文件进行了翻译、整理和编辑,以中英文对照的方式印刷出版,书名为《〈技术性贸易壁垒协定〉释义》。

本书共分四个部分,第一部分为 TBT 协定的回顾,其中对 TBT 协定产生的历史背景、协定的结构、适用范围和例外等作了说明。

本书的第二部分对技术法规、标准与合格评定程序方面的法律条文进行了解释,其内容包括技术法规的定义、技术法规文件的界定方法、制定与应用技术法规的非歧视原则、避免不必要的贸易障碍原则以及协调原则等;在合格评定程序方面,包括合格评定程序的定义、制定与实施合格评定程序应遵守的原则、中央政府机构之外的实体的特殊义务以及接受合格评定程序结果的方法;在标准方面,包括对标准的定义、制定与应用标准的良好行为规范、制定与实施标准的原则、国际标准、国际指南与国际建议等。

本书的第三部分为 TBT 协定中的并行律条。其中涉及对发展中成员和最不发达国家成员的技术援助、特殊和差别待遇问题;技术法规、标准、合格评定程序的透明度规则与操作程序,特别是对 TBT 通报、信息的可用性和分发、咨询点建设和运作等做了说明。

本书的第四部分为制度性规定。其中涉及 TBT 委员会的建制、协定的执行与管理、协定的年度审议与三年审议、处理 TBT 委员会会议上提出的特别

贸易关注的程序;在争端解决方面,对技术专家组的运作规范作了说明,并以列举案例的方式生动阐述了 TBT 协定关于争端解决条款的意义。

当前,关税壁垒逐渐淡出贸易保护措施,技术壁垒正在得到全世界广泛关注,我国政府和企、事业单位迫切需要有一个权威的关于技术性贸易措施指导文件。本书旨在为大家提供一个学习 TBT 协定的便利机会,以便在准确和充分地理解原文的基础上,遵守协定的规则,以 TBT 协定的规则作为矛与盾,在履行应尽义务的同时,享受作为一个 WTO 成员应有的权利,为构建我国市场准入必要的技术要求、打破或跨越国外技术性贸易壁垒、促进我国对外贸易的发展做出应有的贡献。

本书以中英文对照方式出版,以原文为准,中文作为参考。

由于时间紧,水平有限,译文中难免有不妥之处,恳请各位读者、专家和同仁给予指正。

编译者

二〇〇六年五月

简明目录

第一部分 TBT 协定回顾

一、协定的背景	8
二、协定的框架结构	16
三、协定的适用性	18

第二部分 关于技术法规、合格评定程序和标准的原则

一、技术法规	38
二、合格评定程序	72
三、标准	122

第三部分 《TBT 协定》中的横向原则

一、发展中国家成员和最不发达国家成员	152
二、透明度要求和程序	176

第四部分 制度性规定

一、TBT 委员会	258
二、争端解决	274

附件

附件 1 《TBT 协定》条款索引	288
附件 2 提交到 TBT 委员会的部分文件清单	300

TABLE OF CONTENTS: AT A GLANCE

PART ONE: OVERVIEW OF THE TBT AGREEMENT

I . Context of the Agreement	9
II . Structure of the Agreement	17
III . Applicability of the Agreement	19

PART TWO: DISCIPLINES IN RELATION TO TECHNICAL REGULATIONS, CONFORMITY ASSESSMENT PROCEDURES AND STANDARDS

I . Technical Regulations	39
II . Conformity Assessment Procedures	73
III . Standards	123

PART THREE: HORIZONTAL DISCIPLINES OF THE TBT AGREEMENT

I . Developing and Least Developed Country Members	153
II . Transparency Requirements and Procedures	177

PART FOUR: INSTITUTIONAL PROVISIONS

I . The TBT Committee	259
II . Dispute Settlement	275

ANNEXES

Annex 1. Index of TBT Provisions	289
Annex 2. List of Selected Documents Submitted in the TBT Committee	301

详细目录

第一部分 TBT 协定回顾	2
一、协定的背景	8
1. 技术性贸易壁垒与关贸总协定(GATT)	8
2. 《东京回合 TBT 协定》和世界贸易组织《TBT 协定》的主要区别	10
二、协定的框架结构	16
三、协定的适用性	18
1. 范围	18
2. 例外	20
(1) 排除 SPS 措施	22
(2) 排除政府采购要求	28
3. 机构的范围	28
4. 协定适用的时间范围	30
5. 相关定义	32
第二部分 关于技术法规、合格评定程序和标准的原则	36
一、技术法规	38
1. 技术法规的范围	38
(1) 定义	38
(2) 技术法规中第 2 条的时间范围	42
2. 主要原则	44
(1) 非歧视原则	44
(2) 避免对国际贸易的不必要障碍	48
(3) 技术法规的协调	60
3. 除了中央政府机构以外与其他实体有关的义务	68
二、合格评定程序	72
1. 合格评定程序的范围	72
(1) 定义	72
(2) 合格评定程序的类型	74
2. 主要原则	84
(1) 非歧视原则	84
(2) 避免对国际贸易的不必要障碍	86
(3) 深化非歧视原则和避免不必要贸易壁垒的具体要求	88
(4) 合格评定程序的协调	92
(5) 除了中央政府机构以外与其他实体有关的特殊义务	100
3. 有助于接受合格评定结果的方法	104
(1) 单方面承认国外合格评定结果为等效	106
(2) 相互承认协议与合格评定安排	108
(3) 供应商的合格声明(SDoC)	116

TABLE OF CONTENTS: IN DETAIL

PART ONE: OVERVIEW OF THE TBT AGREEMENT	3
I. CONTEXT OF THE AGREEMENT	9
(A) Technical Barriers to Trade and the GATT	9
(B) Main Differences between the Tokyo Round and the WTO TBT Agreements	11
II. STRUCTURE OF THE AGREEMENT	17
III. APPLICABILITY OF THE AGREEMENT	19
(A) Coverage	19
(B) Exceptions	21
1. Exclusion of SPS Measures	23
2. Exclusion of Government Procurement Requirements	29
(C) Institutional Coverage	29
(D) Temporal Scope of Application of the Agreement	31
(E) Relevant Definitions	33
PART TWO: DISCIPLINES IN RELATION TO TECHNICAL REGULATIONS, CONFORMITY ASSESSMENT PROCEDURES AND STANDARDS	37
I. TECHNICAL REGULATIONS	39
(A) Scope of a Technical Regulation	39
1. Definitions	39
2. Temporal Scope of Article 2 on Technical Regulations	43
(B) Main Disciplines	45
1. The Non-Discrimination Principle	45
2. Avoidance of Unnecessary Obstacles to International Trade	49
3. Harmonization of Technical Regulations	61
(C) Obligations in Relation to Entities other than Central Government Bodies	69
II. CONFORMITY ASSESSMENT PROCEDURES	73
(A) Scope of a Conformity Assessment Procedure	73
1. Definitions	73
2. Types of Conformity Assessment Procedures	75
(B) Main Disciplines	85
1. The Non-Discrimination Principle	85
2. Avoidance of Unnecessary Obstacles to International Trade	87
3. Specific Requirements Furthering the Principles of Non-Discrimination and Avoidance of Unnecessary Barriers to Trade	89
4. Harmonization of Conformity Assessment Procedures	93
5. Obligations Specific to Entities other than Central Government Bodies	101
(C) Approaches to Facilitate the Acceptance of Conformity Assessment Results	105
1. Unilateral Recognition of Results of Foreign Conformity Assessment as Equivalent	107
2. Mutual Recognition Agreements and Arrangements for Conformity Assessment	109
3. Supplier's Declaration of Conformity (SDoC)	117

三、标准	122
1. 标准的范围	122
(1) 《TBT 协定》中的定义	122
(2) ISO/IEC 指南 2:1991 中的定义	124
2. 第 4 条和《良好行为规范》	126
(1) 义务的层级	126
(2) 《良好行为规范》的开放性	128
3. 主要原则	130
(1) 非歧视原则	130
(2) 避免对国际贸易不必要的障碍	130
(3) 标准的协调	130
4. 国际标准、指南和建议	136
(1) 经协商一致采纳为“国际标准”的标准是否适合《TBT 协定》的目的?	136
(2) 什么是国际标准化机构?	138
(3) TBT 委员会有关国际标准、指南和建议制定原则的决议	138
第三部分 《TBT 协定》中的横向原则	150
一、发展中国家成员和最不发达国家成员	152
1. 对其他成员,特别是发展中国家成员的技术援助	152
(1) 《TBT 协定》的规定	152
(2) 谁提供援助?	156
2. 特殊与差别待遇	156
(1) 特殊与差别待遇(S&D)的一般义务	156
(2) 特殊与差别待遇(S&D)和协调一致	158
(3) 特殊与差别待遇(S&D)及技术法规、标准与合格评定程序的制定与采纳	164
(4) 特殊与差别待遇(S&D)以及 TBT 委员会的作用	166
(5) 特殊与差别待遇(S&D)和磋商	166
3. TBT 委员会就技术援助和特殊与差别待遇进行的讨论	168
二、透明度要求和程序	176
1. 一般问题	176
(1) TBT 委员会信息交流负责人特别会议	176
(2) 《TBT 协定》的管理和实施声明	178
2. 通报	182
(1) 与技术法规和合格评定程序有关的通报义务	182
(2) 关于标准的通报义务	210
(3) 关于技术法规、标准或合格评定程序相关问题所达成的协议的通报	226
3. 信息的适用与散发	228
(1) 公布	228
(2) 副本的提供	238
(3) 译文的提供	240
(4) 电子工具的使用	242
4. 咨询点	244
(1) 咨询点的设立	244
(2) 咨询点的职能	250

III. STANDARDS	123
(A) Scope of a Standard	123
1. <i>In the TBT Agreement</i>	123
2. <i>In ISO/IEC Guide 2, 1991</i>	125
(B) Article 4 and the Code of Good Practice	127
1. <i>Level of Obligations</i>	127
2. <i>Openness of the Code of Good Practice</i>	129
(C) Main Disciplines	131
1. <i>The Non-Discrimination Principle</i>	131
2. <i>Avoidance of Unnecessary Obstacles to International Trade</i>	131
3. <i>Harmonization of Standards</i>	131
(D) International Standards, Guides and Recommendations	137
1. <i>Are Standards Adopted by Consensus "International Standards" for the Purpose of the TBT Agreement?</i>	137
2. <i>What is an International Standardizing Body?</i>	139
3. <i>Decision of the TBT Committee Regarding the Principles for the Development of International Standards, Guides and Recommendations</i>	139
PART THREE: HORIZONTAL DISCIPLINES OF THE TBT AGREEMENT	151
I. DEVELOPING AND LEAST DEVELOPED COUNTRY MEMBERS	153
(A) Technical Assistance to Other Members, Especially Developing Country Members	153
1. <i>TBT Provisions</i>	153
2. <i>Who Provides Assistance?</i>	157
(B) Special and Differential Treatment	157
1. <i>General obligation of S&D</i>	157
2. <i>S&D and Harmonization</i>	159
3. <i>S&D and the Preparation and Application of Technical Regulations, Standards and Conformity Assessment Procedures</i>	165
4. <i>S&D and the Role of the TBT Committee</i>	167
5. <i>S&D and Consultations</i>	167
(C) Discussions in the TBT Committee on Technical Assistance and Special and Differential Treatment	169
II. TRANSPARENCY REQUIREMENTS AND PROCEDURES	177
(A) General Issues	177
1. <i>Special Meetings of the TBT Committee of Persons Responsible for Information Exchange</i>	177
2. <i>Statement on the Implementation and Administration of the TBT Agreement</i>	179
(B) Notifications	183
1. <i>Notification Obligations Relating to Technical Regulations and Conformity Assessment Procedures</i>	183
2. <i>Notification Obligations Related to Standards</i>	211
3. <i>Notification of Agreements on Issues Related to Technical Regulations, Standards or Conformity Assessment Procedures</i>	227
(C) Availability and Dissemination of Information	229
1. <i>Publication</i>	229
2. <i>Provision of Copies</i>	239
3. <i>Provision of Translations</i>	241
4. <i>Use of Electronic Tools</i>	243
(D) Enquiry Points	245
1. <i>Establishment of Enquiry Points</i>	245
2. <i>Functioning of Enquiry Points</i>	251

第四部分 制度性规定	256
一、TBT 委员会	258
1. 机构事务	258
2. 《TBT 协定》的执行和管理	264
(1) 年度审议	264
(2) 三年审议	266
3. TBT 委员会中提出的具体贸易关注概述	266
(1) 处理具体贸易关注的通常程序	266
(2) 一些统计数据	268
二、争端解决	274
1. 《TBT 协定》的规定	274
(1) GATT 与 DSU 的关联	274
(2) 技术专家小组	278
(3) 争端解决和除了中央政府机构之外其他实体的活动	280
2. 与《TBT 协定》有关的案例	282
(1) 欧共体—影响石棉和含石棉产品的措施	282
(2) 欧共体—沙丁鱼商品名称	286
附件 1 《TBT 协定》条款索引	288
附件 2 提交到 TBT 委员会的部分文件清单	300

PART FOUR: INSTITUTIONAL PROVISIONS	257
I. THE TBT COMMITTEE	259
(A) Institutional Issues	259
(B) Implementation and Administration of the TBT Agreement	265
1. <i>Annual Reviews</i>	265
2. <i>Triennial Reviews</i>	267
(C) Overview of Specific Trade Concerns Raised in the TBT Committee	267
1. <i>Usual Process of Dealing with Specific Trade Concerns</i>	267
2. <i>Some Statistics</i>	269
II. DISPUTE SETTLEMENT	275
(A) TBT Provisions	275
1. <i>Link to GATT and DSU</i>	275
2. <i>Technical Expert Group</i>	279
3. <i>Dispute Settlement and Activities by Entities Other Than Central Government Bodies</i>	281
(B) Cases related to the TBT Agreement	283
1. <i>European Communities—Measures Affecting Asbestos and Asbestos Containing Products</i>	283
2. <i>European Communities—Trade Description of Sardines</i>	287
 ANNEXES	
ANNEX 1: INDEX OF TBT PROVISIONS	289
ANNEX 2: LIST OF SELECTED DOCUMENTS SUBMITTED IN THE TBT COMMITTEE	301

文本框、图示、表格和图表索引

文本框

文本框 1:《TBT 协定》的条款	16
文本框 2:SPS 措施目标(SPS 协定,附录 A)	24
文本框 3:世界贸易组织案例法:三叉检测	40
文本框 4:世界贸易组织案例法:第 2 条的时间范围	42
文本框 5:世界贸易组织案例法:同类的确定	46
文本框 6:《关贸总协定》意义范围内必要性概念:一系列因素权衡的过程	50
文本框 7:欧共体—沙丁鱼案中术语“作为依据”的定义	64
文本框 8:《TBT 协定》和 ISO/IEC 指南 2:1991 对标准定义的不同之处	126
文本框 9:欧共体—沙丁鱼案中的国际标准与协商一致	136
文本框 10:TBT 委员会历任主席名单	258
文本框 11:TBT 委员会中拥有观察员地位的政府间组织(截止到 2006 年 1 月)	262
文本框 12:TBT 委员会会议典型议程表	264
文本框 13:解决争端所需要的时间	276

图示

图示 1:东京回合 TBT 协定与世界贸易组织 TBT 协定之间的主要区别	14
图示 2:《TBT 协定》的适用性	18
图示 3:不受辖于 TBT 条款的各种措施	20
图示 4:TBT 还是 SPS? 一个例子	26
图示 5:什么是技术法规?	38
图示 6:合理目标清单	54
图示 7:合格评定的技术基础结构	74
图示 8:标准的主要准则	122
图示 9:《良好行为规范》的开放性	128
图示 10:与实施有关的声明的内容	180
图示 11:与技术法规和合格评定程序有关的不同透明度义务的时间表	182
图示 12:通报义务的两种情形	190
图示 13:通报的处理和分发	202
图示 14:在线文档-简单搜索功能	204
图示 15:“合理时间间隔”的定义	234
图示 16:译文共享	242
图示 17:第 10.1 条和第 10.3 条项下的义务	246
图示 18:WTO 的结构	260
图示 19:处理具体贸易关注的步骤	268
图示 20:1995 年~2005 年间在委员会上提出的主要贸易关注	272

INDEX OF BOXES, FIGURES, FORMATS AND GRAPHS

Boxes

BOX 1: PROVISIONS OF THE TBT AGREEMENT	17
BOX 2: SPS OBJECTIVES(SPS Agreement, Annex A).....	25
BOX 3: WTO CASE LAW: A THREE-PRONGED TEST	41
BOX 4: WTO CASE LAW: TEMPORAL SCOPE OF ARTICLE 2	43
BOX 5: WTO CASE LAW: DETERMINATION OF LIKENESS	47
BOX 6: THE CONCEPT OF NECESSITY IN THE GATT CONTEXT; A PROCESS OF WEIGHING AND BALANCING A SERIES OF FACTORS	51
BOX7: DEFINITION OF THE TERM “USE AS A BASIS” IN THE <i>EC-SARDINES</i> CASE	65
BOX 8: DIFFERENCES BETWEEN THE DEFINITION OF A STANDARD IN THE TBT AGREEMENT AND IN ISO/IEC GUIDE 2	127
BOX9: INTERNATIONAL STANDARDS AND CONSENSUS IN THE <i>EC - SARDINES</i> CASE	137
BOX 10: CHAIRPERSONS OF THE TBT COMMITTEE	259
BOX 11: INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS WITH OBSERVER STATUS IN THE TBT COMMITTEE(as of January 2006).....	263
BOX 12: AGENDA FOR A TYPICAL TBT COMMITTEE MEETING	265
BOX 13: How LONG TO SETTLE A DISPUTE?	277

Figures

FIGURE 1: MAIN DIFFERENCES BETWEEN THE TOKYO ROUND AND THE WTO TBT AGREEMENTS	15
FIGURE 2: APPLICABILITY OF THE TBT AGREEMENT	19
FIGURE 3: MEASURES NOT SUBJECT TO TBT PROVISIONS	21
FIGURE 4: TBT OR SPS? AN EXAMPLE	27
FIGURE 5: WHAT IS A TECHNICAL REGULATION?	39
FIGURE 6: LIST OF LEGITIMATE OBJECTIVES	55
FIGURE 7: THE TECHNICAL INFRASTRUCTURE OF CONFORMITY ASSESSMENT	75
FIGURE 8: MAIN CRITERIA OF A STANDARD	123
FIGURE 9: OPENNESS OF THE CODE OF GOOD PRACTICE	129
FIGURE 10: CONTENT OF A STATEMENT ON IMPLEMENTATION	181
FIGURE 11: TIMING OF THE DIFFERENT TRANSPARENCY OBLIGATIONS RELATED TO TECHNICAL REGULATIONS AND CONFORMITY ASSESSMENT PROCEDURES	183
FIGURE 12: THE TWO CIRCUMSTANCES OF THE OBLIGATION TO NOTIFY	191
FIGURE 13: PROCESSING AND CIRCULATION OF NOTIFICATIONS	203
FIGURE 14: DOCUMENTS ONLINE- SIMPLE SEARCH FACILITY	205
FIGURE 15: DEFINITION OF THE “REASONABLE INTERVAL”	235
FIGURE 16: SHARING OF TRANSLATIONS	243
FIGURE 17: OBLIGATIONS UNDER ARTICLES 10.1 AND 10.3	247
FIGURE 18: WTO STRUCTURE	261
FIGURE 19: STEPS IN DEALING WITH A SPECIFIC TRADE CONCERN	269
FIGURE 20: MAIN SPECIFIC TRADE CONCERNS RAISED IN THE COMMITTEE DURING 1995—2005	273

表格

表格 1: 技术法规与合格评定程序的通报	194
表格 2: 根据第 C 款接受良好行为规范的通报	214
表格 3: 根据第 C 款退出良好行为规范的通报	216
表格 4: 据《良好行为规范》第 C 款对现行工作计划的通报	222

图表

图表 1: 已通报的关于合格评定结果 MRAs 的地理分布, 按照协议所涉及区域划分(1995 年~2005 年)	110
图表 2: 按国家组划分已通报的关于合格评定结果的 MRAs(1995 年~2005 年)	112
图表 3: 散发的 TBT 通报总数(1995 年~2005 年)	188
图表 4: 在通报表格第 7 栏中提到的目标(1995 年~2005 年)	198
图表 5: 允许提交评议意见的平均天数(1995 年~2005 年)	208
图表 6: 已接受《良好行为规范》的标准化机构类型(1995 年~2005 年)	218
图表 7: 已接受《良好行为规范》的标准化机构数目(1995 年~2005 年)	220
图表 8: 据第 10.7 条提交的通报数量(1995 年~2005 年)	226
图表 9: 据第 10.7 条通报的协议的地理划分, 按协议覆盖区域(1995 年~2005 年)	228
图表 10: 拥有一个或多个 TBT 咨询点的成员的数目	248
图表 11: 每年新贸易关注的数量	268
图表 12: 提出具体贸易关注的国家分组(1995 年~2005 年)	270
图表 13: 具体贸易关注的类型	270
图表 14: 提出具体贸易关注所针对的措施分类	272